



Agentur für die Kollektivvertragsverhandlungen

Agenzia per le contrattazioni collettive

Landeskollektivvertrag für das Lehrpersonal und die Erzieher/Erzieherinnen der Grund-, Mittel- und Oberschulen Südtirols für das Jahr 2009

Contratto collettivo provinciale per il personale docente e educativo delle scuole elementari e secondarie di primo e secondo grado della Provincia di Bolzano per l'anno 2009

13.06.13

unterzeichnet am.....aufgrund des Beschlusses der Landesregierung vom 25.3.2013, Nr. 490

13.06.13

sottoscritto in datain base della deliberazione della Giunta Provinciale del 25.3.2013, nr. 490

Die Vertragsparteien nehmen Folgendes zur Kenntnis:

Mit Landesgesetz vom 23. Dezember 2010, Nr. 15, Artikel 13 wurden Bestimmungen zur Eindämmung der Ausgaben erlassen, die auch den öffentlichen Dienst betreffen. Unter Berücksichtigung der daraus entstandenen Rechtslage kommen die Vertragsparteien überein, anstelle des für das wirtschaftliche Biennium 2009-2010 fälligen Kollektivvertrages einen Übergangsvertrag für das Jahr 2009 abzuschließen.

Le parti negoziali prendono atto che con legge provinciale 23 dicembre 2010, n. 15, articolo 13 sono state adottate misure finalizzate anche al contenimento della spesa nell'impiego pubblico.

In considerazione della situazione di diritto determinatasi di conseguenza, le parti negoziali convengono nel sottoscrivere un accordo transitorio per l'anno 2009 invece del contratto collettivo per il biennio economico 2009/2010.

Artikel 1 Anwendungsbereich

1. Dieser Landeskollektivvertrag (LKV) gilt für das Lehrpersonal, einschließlich des Lehrpersonals mit Diplom an Oberschulen und der Erzieher/innen, mit unbefristetem und befristetem Vertrag gemäß Artikel 1 des gesetzesvertretenden Dekretes vom 24. Juli 1996, Nr. 434.

Articolo 1 Ambito di applicazione

1. Il presente contratto collettivo provinciale (CCP) si applica al personale docente, incluso il personale diplomato delle scuole secondarie di secondo grado, ed educativo, con contratto a tempo indeterminato e determinato di cui all'articolo 1 del decreto legislativo 24 luglio 1996, n. 434.

Artikel 2 Inhalt und Vertragszeitraum

1. Der vorliegende Vertrag gilt für den Zeitraum vom 1. Jänner 2009 bis zum 31. Dezember 2009 und regelt den Ausgleich zwischen den Gehaltserhöhungen gemäß gesamtstaatlichem Kollektivvertrag (GSKV) und den Erhöhungen für das Landespersonal im selben Zeitraum. Die wirtschaftlichen Auswirkungen laufen ab dem jeweiligen Fristbeginn, der in den einzelnen Vertragsbestimmungen angegeben ist.

Articolo 2 Oggetto e durata del contratto

1. Il presente contratto concerne il periodo decorrente dal 1° gennaio 2009 fino al 31 dicembre 2009 e disciplina il conguaglio tra gli aumenti stipendiali previsti dal contratto collettivo nazionale di lavoro (CCNL) e gli aumenti previsti per i dipendenti provinciali nel corrispondente periodo. Gli effetti economici decorrono dalle specifiche decorrenze indicate nelle singole disposizioni contrattuali.

Artikel 3 Landeszulage

1. Ab Inkrafttreten dieses Vertrages erhält

Articolo 3 Indennità provinciale

1. A decorrere dall'entrata in vigore del

[Handwritten signatures and initials on the right margin]

[Handwritten signatures and initials at the bottom left]

[Handwritten signatures and initials at the bottom right]



Agentur für
die Kollektivvertragsverhandlungen

Agenzia per
le contrattazioni collettive

Artikel 17 des Einheitstextes der Landeskollektivverträge für das Lehrpersonal und die Erzieher/innen der Grund-, Mittel- und Oberschulen Südtirols vom 23. April 2003 erhält folgende Fassung:

„Art. 17
Landeszulage

1. Für die von den geltenden Landeskollektivverträgen sowie für die von den Landesbestimmungen vorgesehenen Mehrleistungen, welche auf eine Verbesserung der Leistung und der Qualität des gesamten Schulsystems des Landes abzielen, wird den in Artikel 1 genannten Lehrpersonen die in den Anlagen zu diesem Vertrag angegebene monatliche Landeszulage mit den in den jeweiligen Tabellen vorgesehenen Fälligkeiten ausbezahlt. Diese Zulage wird in den Monaten Juli und August nicht ausbezahlt und hat keine Auswirkungen auf das 13. Monatsgehalt.

2. Für die Zuweisung der Landeszulage wird berücksichtigt:

a) die am 1. April 1998 zustehende Gehaltsposition für die Einstufung in folgende Dienstaltersabschnitte: 15-20 Jahre, 21-27 Jahre, 28-34 Jahre, ab 35 Jahre;

b) das Dienstalter für die Ermittlung der Dienstaltersabschnitte 0-2 Jahre, 3-8 Jahre und 9-14 Jahre;

3. Die Landeszulage entsprechend den Abschnitten von 3 bis 8 Jahren und von 9 bis 14 Jahren wird auf Antrag dem Lehrpersonal zugewiesen, das nicht weniger als drei bzw. neun Schuljahre Dienst geleistet hat, die im Sinne der geltenden staatlichen Bestimmungen anerkannt werden.

4. Die Zuteilung der Landeszulage entsprechend des neu angereiften Dienstaltersabschnittes gemäß Absatz 3 hängt von der positiven Bewertung des/der zuständigen vorgesetzten Schuldirektors/in ab, wobei die vom Lehrpersonal während des Zeitraums im niedrigeren Dienstaltersabschnitt gemachte berufliche Entwicklung zu berücksichtigen ist. Die besagte Bewertung erfolgt schriftlich und aufgrund eines Gesprächs mit der betroffenen Lehrperson. Im Falle einer positiven Bewertung besteht das Anrecht auf die neue Zulage, sobald das vorgesehene Dienstalter erreicht wird. Eine negative Bewertung kann nur

presente contratto l'articolo 17 del testo unico dei contratti collettivi provinciali per il personale docente ed educativo delle scuole elementari e secondarie di primo e secondo grado della Provincia di Bolzano del 23 aprile 2003 è così sostituito:

“Art. 17
Indennità provinciale

1. Per le maggiori prestazioni previste dai contratti collettivi provinciali in vigore nonché dalla normativa provinciale, finalizzate al miglioramento della produttività e della qualità complessive del sistema scolastico provinciale, al personale di cui all'articolo 1 viene attribuita l'indennità mensile provinciale prevista dagli allegati del presente contratto con le decorrenze previste nelle relative tabelle. Tale indennità non viene corrisposta per i mesi di luglio e agosto e non ha effetti sulla tredicesima mensilità.

2. Ai fini dell'attribuzione della indennità provinciale si tiene conto:

a) della posizione stipendiale in godimento al 1° aprile 1998, per l'inquadramento nelle seguenti fasce di anzianità di servizio: 15-20 anni, 21-27 anni, 28-34 anni e da 35 anni;

b) della anzianità di servizio per individuare le fasce di anzianità di servizio 0-2 anni, 3-8 anni e 9-14 anni,

3. L'indennità provinciale corrispondente alle fasce di anzianità da 3 a 8 anni e da 9 a 14 anni è attribuita a domanda al personale docente che abbia prestato servizio per un periodo non inferiore rispettivamente a tre ovvero nove anni scolastici riconoscibili ai sensi della normativa statale vigente.

4. L'attribuzione dell'indennità provinciale corrispondente alla nuova fascia di anzianità di servizio maturata ai sensi del comma 3 è subordinata alla valutazione positiva del/la competente dirigente scolastico/a che tenga conto della qualificazione professionale conseguita dal/la docente nel periodo di servizio nella fascia di anzianità di servizio inferiore. La valutazione di cui trattasi è formulata per iscritto, previo colloquio con il/la docente interessato/a. In caso di valutazione positiva, la nuova indennità decorre dalla data di maturazione della prevista anzianità di servizio. Una valutazione negativa può essere

[Handwritten signatures and initials on the right margin]

[Handwritten signatures and initials at the bottom of the page]



Agentur für
die Kollektivvertragsverhandlungen

Agenzia per
le contrattazioni collettive

aufgrund eines gleichlautenden Gutachtens des im Artikel 5 des Landesgesetzes vom 18. Oktober 1995, Nr. 20, vorgesehenen Bewertungskomitees erteilt werden. In diesem Falle kann eine neue Bewertung nur nach Ablauf eines Jahres erfolgen.

5. Die Landeszulage entsprechend dem neu angereiften Dienstaltersabschnitt 3 - 8 bzw. 9 - 14 Jahren wird aufgrund des im Absatz 4 festgehaltenen Verfahrens auch dem Lehrpersonal mit befristetem Arbeitsvertrag zugewiesen vorausgesetzt, dass die Grundschullehrpersonen im Besitze der Eignung oder einer universitären Lehrbefähigung und die Lehrpersonen in den Mittel- und Oberschulen im Besitz der Lehrbefähigung sind und dass die Lehrpersonen in der Landes- oder Schulrangliste 2. Gruppe eingetragen sind."

Artikel 4

Angleichung der Landeszulage

1. Ab Inkrafttreten dieses Vertrages gelten für die Festlegung der Landeszulage folgende Regelungen:

- a) die Erhöhungen der Gehälter nach den Tabellen des GSKV für das wirtschaftliche Biennium 2008-2009 ab 1. Jänner 2009 werden mit derselben Fälligkeit ausbezahlt und von der für den gleichen Zeitraum zustehenden Landeszulage abgezogen;
- b) die Gesamtentlohnung wird ab 1. Juni 2009 um 0,60 Prozent erhöht, und die Erhöhung wird über die Landeszulage ausbezahlt; somit steht ab 1. Juni 2009 die jährliche Landesbruttzulage laut Anlage 1 dieses Vertrages zu;
- c) als Entschädigung für Vertragsvakanz wird die Gesamtentlohnung ab 1. April 2010 um 0,75 Prozent erhöht und die Erhöhung wird über die Landeszulage ausbezahlt; gleichzeitig wird die staatliche Entschädigung für Vertragsvakanz ab 1. April 2010 ausbezahlt und mit derselben Fälligkeit von der zustehenden Landeszulage abgezogen; somit steht ab 1. April 2010 die neue jährliche Landesbruttzulage laut Anlage 2 dieses Vertrages zu;

espressa solamente su conforme parere del Comitato di valutazione di cui all'articolo 5 della legge provinciale 18 ottobre 1995, n. 20; in tal caso, una nuova valutazione può avvenire solo decorso un anno.

5. L'indennità provinciale corrispondente alle fasce di anzianità di servizio 3 - 8 rispettivamente 9 - 14 anni è attribuita attraverso la procedura di valutazione prevista dal comma 4 anche al personale insegnante con contratto a tempo determinato, purché sia in possesso dell'idoneità o di abilitazione universitaria nelle scuole primarie e dell'abilitazione nelle scuole secondarie e sia inserito nelle graduatorie provinciali o nella 2. fascia delle graduatorie d'istituto."

Articolo 4

Adeguamento dell'indennità provinciale

1. A decorrere dall'entrata in vigore del presente contratto per la determinazione dell'indennità provinciale valgono le seguenti regole:

- a) gli aumenti degli stipendi tabellari previsti dal CCNL per il biennio economico 2008-2009 a partire dal 1° gennaio 2009 sono attribuiti e conguagliati con la stessa decorrenza mediante detrazione dalla indennità provinciale spettante per lo stesso periodo;
- b) il trattamento economico complessivo è aumentato a decorrere dal 1° giugno 2009 dello 0,60 per cento e l'aumento è attribuito attraverso l'indennità provinciale; pertanto a decorrere dal 1° giugno 2009 l'indennità provinciale annua lorda spetta come da allegato 1 al presente contratto;
- c) a titolo di vacanza contrattuale il trattamento economico complessivo è aumentato a decorrere dal 1° aprile 2010 dello 0,75 per cento e l'aumento è attribuito attraverso l'indennità provinciale; contestualmente l'indennità di vacanza contrattuale statale è attribuita a partire dal 1° aprile 2010 e conguagliata con la stessa decorrenza mediante detrazione dall'indennità provinciale; pertanto a decorrere dal 1° aprile 2010 l'indennità provinciale annua lorda spetta come da allegato 2 al presente contratto;

[Handwritten signatures and initials at the bottom of the page]



Agentur für
die Kollektivvertragsverhandlungen

Agenzia per
le contrattazioni collettive

d) die staatliche Entschädigung für Vertragsvakanza ab 1. Juli 2010 wird mit derselben Fälligkeit ausbezahlt und von der für den gleichen Zeitraum zustehenden Landeszulage abgezogen; somit ist die jährliche Landesbruttozulage ab 1. Juli 2010 laut Anlage 3 dieses Vertrages neu festgelegt.

d) l'indennità di vacanza contrattuale statale è attribuita a partire dal 1° luglio 2010 e conguagliata con la stessa decorrenza mediante detrazione dall'indennità provinciale; pertanto a decorrere dal 1° luglio 2010 l'indennità provinciale annua lorda è rideterminata come da allegato 3 al presente contratto.

Artikel 5

Erhöhungen der Landeszulage

1. Der Jahresbruttobetrag von 1.042,97 Euro laut den Artikeln 18 e 19 des E.T. der LKV vom 23. April 2003 wird mit Wirkung vom 1. Juni 2009 um 0,60 Prozent auf 1.049,23 Euro und mit Wirkung vom 1. April 2010 um weitere 0,75 Prozent auf 1.057,10 Euro erhöht.

2. Ab 1. April 2010 wird die Landeszulage gemäß Artikel 4 dieses Vertrages betreffend die Dienstaltersabschnitte 9-14, 15-20, 21-27 und 28-34 um folgende Jahresbruttobeträge erhöht:

- 135,00 Euro bei der staatlichen Einstufung um einen, im Vergleich zu jenem für die Zuerkennung der Landeszulage, höheren Dienstaltersabschnitt;

- 250,00 Euro bei der staatlichen Einstufung um zwei oder mehrere, im Vergleich zu jenem für die Zuerkennung der Landeszulage, höheren Dienstaltersabschnitte;

3. Artikel 3 Absatz 4 des Landeskollektivvertrages vom 8. Oktober 2008 erhält folgende Fassung:

„4. Dem Lehrpersonal der Oberschule mit Anfangsgehalt laut staatlicher Einstufung wird bei einem Dienstalter für die Zuweisung der Landeszulage von 3-8 Jahren und von 9-14 Jahren die entsprechende Landeszulage für das Lehrpersonal der Mittelschulen ausbezahlt.“

Artikel 6

Zweisprachigkeitszulage

1. Unbeschadet der Bestimmungen laut Artikel 4 des LKV vom 6. Oktober 2006 wird die jährliche Zweisprachigkeitszulage mit Wirkung vom 1. Juli 2009 wie folgt erhöht:

Articolo 5

Aumenti dell'indennità provinciale

1. L'importo annuo lordo di 1.042,97 euro di cui agli articoli 18 e 19 del T.U. dei CCP del 23 aprile 2003 è aumentato con decorrenza 1° giugno 2009, dello 0,60 per cento a 1.049,23 euro e, con decorrenza 1° aprile 2010, di un ulteriore 0,75 per cento a 1.057,10 euro.

2. Con decorrenza 1° aprile 2010 l'indennità provinciale di cui all'articolo 4 del presente contratto, corrispondente alle fasce di anzianità 9-14, 15-20, 21-27 e 28-34 è aumentata dei seguenti importi annui lordi:

- 135,00 Euro per un inquadramento statale superiore di una fascia di anzianità di servizio rispetto a quello per l'attribuzione dell'indennità provinciale;

- 250,00 Euro per un inquadramento statale superiore di due o più fasce di anzianità di servizio rispetto a quello per l'attribuzione dell'indennità provinciale.”

3. Il comma 4 dell'articolo 3 del contratto collettivo provinciale dell'8 ottobre 2008 è sostituito come segue:

„4. Al personale docente delle scuole secondarie di 2° grado con stipendio iniziale secondo l'inquadramento statale e con un'anzianità di servizio per l'attribuzione dell'indennità provinciale di 3-8 anni e di 9-14 anni è corrisposta la rispettiva indennità provinciale prevista per il personale docente delle scuole secondarie di 1° grado.“

Articolo 6

Indennità di bilinguismo

1. Fatte salve le disposizioni di cui all'articolo 4 del CCP 6 ottobre 2006, l'indennità di bilinguismo annua lorda è rideterminata con decorrenza 1 luglio 2009 come segue:

Alte

P. Perin

[Signature]

[Signature]

[Signature]

[Signature]

[Signature]

[Signature]



Agentur für
die Kollektivvertragsverhandlungen

Agenzia per
le contrattazioni collettive

- Zweisprachigkeitszulage A	2.821,14 Euro
- Zweisprachigkeitszulage B	2.354,86 Euro
- Zweisprachigkeitszulage C	1.880,76 Euro

- indennità di bilinguismo A	2.821,14 euro
- indennità di bilinguismo B	2.354,86 euro
- indennità di bilinguismo C	1.880,76 euro

Artikel 7 Leistungsprämie

1. Der Fonds für Leistungsprämien ab dem Schuljahr 2011/12 wird, nach Abzug der Sozialfürsorgebeiträge, mit 4.700.000,00 Euro jährlich festgelegt.

2. Für die Förderung des Englischunterrichts an den Grundschulen wird der Fonds laut Absatz 1 um weitere 200.000,00 Euro jährlich erhöht.

3. Die der einzelnen Lehrperson zuerkannte Leistungsprämie, ausgenommen die individuelle Prämie für den Englischunterricht, kann den Betrag von 1.400,00 Euro nicht überschreiten.

Articolo 7 Premio di produttività

1. Il fondo destinato al premio di produttività dall'anno scolastico 2011/12 è fissato, al netto dei contributi previdenziali, in euro 4.700.000,00 annui.

2. Per incentivare l'insegnamento dell'inglese nelle scuole primarie il fondo di cui al comma 1 è aumentato di ulteriori Euro 200.000,00 annui.

3. Il premio di produttività assegnato al/la singolo/a docente, escluso il premio individuale per l'insegnamento dell'inglese, non può superare l'importo di 1.400,00 euro.

Artikel 8 Besoldung des an die Dienststelle für Evaluation der Qualität des Schulsystems abgeordneten Lehrpersonals

1. Artikel 7 Absatz 1 des LKV 6. Oktober 2006 erhält folgende Fassung:

„1. Dem Personal, das der Dienststelle für Evaluation gemäß Dekret des Landeshauptmannes vom 5. November 2012, Nr. 39 – „Durchführungsverordnung über die Evaluation des Bildungssystems des Landes“ – zugeordnet ist, steht für die Dauer des Auftrages eine vom zuständigen Schulamtsleiter/von der zuständigen Schulamtsleiterin unter Berücksichtigung der besonderen Fachkompetenzen, der Arbeitsbelastung, der Komplexität der zugewiesenen Aufgaben und der damit verbundenen Verantwortung festgelegte jährliche Aufgabenzulage in der maximalen Höhe von 6.000,00 Euro brutto zu.“

Artikel 9 Reduzierung der Unterrichtszeit

1. Artikel 15 des Einheitstextes der Landeskollektivverträge vom 23. April 2003 erhält folgende Fassung:

Articolo 8 Trattamento economico del personale docente comandato presso i nuclei di supporto per la valutazione della qualità del sistema scolastico

1. Il comma 1 dell'articolo 7 del CCP 6 ottobre 2006 è così sostituito:

„1. Al personale comandato al Servizio di valutazione di cui al decreto del Presidente della Provincia del 5 novembre 2012, n. 39 – „Regolamento di esecuzione relativo alla valutazione del sistema educativo di istruzione e formazione provinciale“ – spetta per la durata dell'incarico un'indennità d'istituto, determinata dal competente Intendente scolastico/Intendente scolastica in considerazione delle competenze specializzanti, il carico di lavoro, la complessità dei compiti assegnati e della responsabilità che tali compiti comportano, nella misura massima annua lorda di 6.000,00 euro.“

Articolo 9 Riduzione dell'orario di insegnamento

1. L'articolo 15 del testo unico dei contratti collettivi provinciali del 23 aprile 2003 è così sostituito:

*Alti-
peira*

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]



Agentur für
die Kollektivvertragsverhandlungen

Agenzia per
le contrattazioni collettive

„Art. 15
Reduzierung der Unterrichtszeit

1. Das Lehr- und das diesem gleichgestellte Personal mit einem unbefristetem Arbeitsverhältnis kann in den drei letzten Schuljahren vor Erreichen der Voraussetzungen für die Frühpension bzw. Alterspension eine Reduzierung der Unterrichtszeit auf, in der Regel, nicht weniger als 75 Prozent der Unterrichtszeit für das entsprechende Vollzeitpersonal beantragen.

2. Die Reduzierung der Unterrichtszeit kann nur gewährt werden, wenn gleichzeitig der Antrag um Frühpension zum frühest möglichen Termin eingereicht wird.

3. Das Lehr- und diesem gleichgestellte Personal, welchem die Reduzierung der Unterrichtszeit gewährt wird, wird in erster Linie in didaktischen Tätigkeiten außerhalb des Regelunterrichts oder in anderen, für den Unterricht zusätzlich erforderlichen Tätigkeiten eingesetzt, wobei jede Unterrichtsstunde im Verhältnis 1:1,9 gewertet wird.

4. Für den Fall, dass keine Tätigkeiten gemäß Absatz 3 möglich sind, wird das Lehr- und diesem gleichgestellte Personal, welchem die Reduzierung der Unterrichtszeit gewährt wird, in Verwaltungstätigkeiten eingesetzt, wobei der Verwaltungsstundenplan eingehalten werden muss.

5. Die Termine und Modalitäten für die Einreichung der Gesuche werden nach Besprechung mit den Gewerkschaften von den zuständigen Schulamtsleitern festgelegt.“

Artikel 10
Abwesenheit wegen Krankheit

1. Nach Buchstabe c) Absatz 4 Artikel 12 Anlage 4 des Einheitstextes der Landeskollektivverträge vom 23. April 2003 wird folgender Buchstabe d) eingefügt:

„d) Für die Zeitdauer der stationären Krankenhausaufnahme, der Aufnahme in Form von „day hospital“ und für die unmittelbar daran anschließenden Zeiträume der Genesung und ebenso für die Zeiträume der schweren Krankheit laut Artikel 13 und der von dienstlichen Ursachen abhängigen Krankheit stehen dem Personal die gesamte Grundentlohnung und die gesamten bleibenden und dauerhaften

„Art. 15
Riduzione dell'orario di insegnamento

1. Il personale docente e quello equiparato con contratto a tempo indeterminato può chiedere nei tre anni scolastici che precedono il raggiungimento dei requisiti chiesti per la pensione anticipata o di vecchiaia una riduzione dell'orario di insegnamento di norma fino a non meno del 75 per cento dell'orario di insegnamento a tempo pieno.

2. La riduzione dell'orario di insegnamento può essere concessa solamente nel caso che contemporaneamente venga presentata la richiesta di pensione anticipata alla prima data possibile.

3. Il personale docente e quello a questo equiparato al quale viene concessa la riduzione dell'orario di insegnamento, viene prioritariamente utilizzato in attività didattiche diverse dall'insegnamento curriculare o in altre attività aggiuntive e necessarie. A tal fine, il personale presta per ogni ora di insegnamento, 1,9 ore di servizio.

4. Nel caso che non sia possibile far svolgere alcuna attività ai sensi del precedente comma 3, il personale docente cui è stata concessa la riduzione dell'orario di insegnamento viene impiegato in attività amministrative, nel rispetto dell'impegno di lavoro di tipo amministrativo.

5. I termini e le modalità di presentazione delle richieste vengono stabiliti dai competenti Intendenti scolastici dopo aver sentito le Organizzazioni sindacali.“

Articolo 10
Assenze per malattia

1. Dopo la lettera c) articolo 12 comma 4 allegato 4 del testo unico dei contratti collettivi provinciali del 23 aprile 2003 è aggiunta la seguente lettera d):

„d) Per i periodi di ricovero ospedaliero, di day hospital e di convalescenza post ricovero immediatamente successiva come pure per i periodi di grave malattia ai sensi dell'articolo 13 e d'infermità da causa di servizio al personale spetta l'intero trattamento economico fondamentale ed accessorio a carattere fisso e continuativo.“

*Alte
Percher*

Roberto

Baron

RS Boden

*Spinto
S. Spinto*



Agentur für
die Kollektivvertragsverhandlungen

Agenzia per
le contrattazioni collettive

Zusatzlohnelemente zu.“

2. Nach Artikel 12 Absatz 4 Anlage 4 des Einheitstextes der Landeskollektivverträge vom 23. April 2003 wird folgender Absatz eingefügt:

“4/bis Die Zulagen gemäß Artikel 17 (Landeszulage) und 18 (Erhöhung der Landeszulage für Doktorat) des Einheitstextes der Landeskollektivverträge vom 23. April 2003 gelten zwecks Anwendung von Artikel 71 Notverordnung vom 25. Juni 2008, Nr. 112, umgewandelt in Gesetz Nr. 133/2008 als zusätzliches Grundgehalt gemäß Artikel 12 Absatz 9 des Legislativdekretes vom 10. Februar 1983, Nr. 89 in geltender Fassung.“

Artikel 11

Mitarbeiter/innen des/der Schuldirektors/in und zusätzliche Tätigkeiten, die nicht als Unterricht gelten

1. Die Absätze 1, 2, 3 und 6 von Artikel 11 des Einheitstextes der Landeskollektivverträge vom 23. April 2003 erhalten folgende Fassung:

“Art. 11

Mitarbeiter/innen des/der Schuldirektors/in und zusätzliche Tätigkeiten, die nicht als Unterricht gelten

1. Der/Die Schuldirektorstellvertreter/in kann, aufgrund der von der Landesregierung festgelegten Kriterien, ganz oder teilweise vom Unterricht befreit werden. Zu den Kriterien müssen die Gewerkschaften angehört werden. Die Stellvertreter/innen der Schulführungskräfte in der Schule mit Amtsführung werden zur Gänze vom Unterricht freigestellt.

2. Den anderen Mitarbeitern/innen des/der Schuldirektors/in, die im Sinne des Artikels 4 Absatz 3 Buchstabe g) des Landesgesetzes vom 18. Oktober 1995, Nr. 20, gewählt werden, sowie den anderen vom/von der Schuldirektor/in direkt bestimmten Lehrpersonen, die mit besonderen vertraulichen Aufträgen betraut werden, steht eine von der zuständigen Schulführungskraft mit Bezug auf die Komplexität des Auftrages festgelegte Aufgabezulage zu deren Ausmaß monatlich jedenfalls nicht mehr als den Gegenwert für 24 Überstunden für Verwaltungstätigkeit betragen darf. Dieselbe Vergütung erhalten auch die Lehrpersonen für technische Dienste

2. Dopo il comma 4 dell'articolo 12 allegato 4 del testo unico dei contratti collettivi provinciali del 23 aprile 2003 è inserito il seguente comma:

“4/bis. Le indennità di cui agli articoli 17 (indennità provinciale) e 22 (aumento dell'indennità provinciale per laurea) del testo unico dei contratti collettivi provinciali del 23 aprile 2003 ai fini applicativi dell'articolo 71 decreto legge 25 giugno 2008, n. 112 convertito in legge n. 133/2008, sono considerate trattamento economico fondamentale aggiuntivo ai sensi dell'articolo 12, comma 9 del decreto legislativo 10 febbraio 1983, n. 89, e successive modifiche.“

Articolo 11

Collaboratori/trici del/la dirigente scolastico/a e attività aggiuntive non di insegnamento

1. I commi 1, 2, 3 e 6 dell'articolo 11 del testo unico dei contratti collettivi provinciali del 23 aprile 2003 sono così sostituiti:

“Art. 11

Collaboratori/trici del/la dirigente scolastico/a e attività aggiuntive non di insegnamento

1. Il personale docente con funzioni di vicario può ottenere una riduzione totale o parziale dell'orario di insegnamento secondo criteri stabiliti dalla Giunta provinciale, sentite le organizzazioni sindacali. I docenti vicari delle istituzioni scolastiche affidate in reggenza sono esonerati dall'insegnamento

2. Ai/Alle collaboratori/trici del/la dirigente scolastico/ a diversi dal vicario, elette ai sensi dell'articolo 4, comma 3, lettera g), della legge provinciale 18 ottobre 1995, n. 20, nonché ad altri/e docenti liberamente individuati dal/la dirigente scolastico/a con attribuzione di specifici incarichi di natura fiduciaria spetta un'indennità d'istituto, determinata dal/la competente dirigente scolastico/a in relazione alla complessità dell'incarico. L'importo mensile non potrà comunque essere superiore al corrispettivo di 24 ore di lavoro straordinario funzionali all'insegnamento. Tale indennità è estesa anche ai/alle docenti

Handwritten initials

I - 39100 Bozen • Dantestr. 11
Tel. 0471/416961 • Fax 0471/416969
e-mail: Agentur.V@provinz.bz.it

I - 39100 Bolzano • via Dante 11
Tel. 0471/416961 • Fax 0471/416969
e-mail: Agenzia.CC@provincia.bz.it

Vertical handwritten signatures and notes on the right margin

Horizontal handwritten signatures and initials at the bottom of the page



Agentur für
die Kollektivvertragsverhandlungen

Agenzia per
le contrattazioni collettive

und die Beauftragten für den Arbeitsschutz.

3. Die Vergütung gemäß Absatz 2 wird auch den Bibliothekaren/innen, den Informatikexperten/innen sowie auch den Lehrpersonen, die mit besonderen Projekten im Rahmen der zusätzlichen Tätigkeiten für den Unterricht und der Unterrichtsorganisation betraut sind, gewährt; ausgenommen sind die Koordinatoren/innen für das Schulprogramm laut Artikel 13. Die Tätigkeiten und Projekte können im Besonderen betreffen:

- a) die Planung von Ausbildungsveranstaltungen,
- b) die Erstellung von nützlichen Unterrichtsmaterialien,
- c) die Teilnahme an Projekten der Europäischen Gemeinschaft, an gesamtstaatlichen oder lokalen Projekten, die auf die Verbesserung des Unterrichtes und der Dienstleistung ausgerichtet sind und die Innovationsprozesse unterstützen
- d) gemeinsame Tätigkeiten zwischen Schule und Arbeitswelt, unter besonderer Berücksichtigung der Koordinationstätigkeiten für Übungsfirmen,

e) die Teilnahme an Veranstaltungen, die aufgrund von besonderen Vereinbarungen durchgeführt werden. Diese beinhalten Dienstleistungen oder die Nutzung von Strukturen und Personal für Projekte, welche innerhalb des Einzugsgebietes allen zugänglich sind und eng mit den Zielsetzungen der Schule zusammenhängen.

Die Aufträge und die Tätigkeiten werden vom Lehrer/innenkollegium in Übereinstimmung mit dem Schulprogramm der Schule beschlossen.

6. Die Beauftragungen gemäß Absatz 3 erfolgen nach den Verfahrensweisen, wie sie im Artikel 13 Absätze 6 und 12 vorgesehen sind."

Artikel 12 Schulstellenleiter/in und Außenstellenleiter/in

1. Artikel 12 Absatz 3 des Einheitstextes der Landeskollektivverträge vom 23. April 2003 erhält folgende Fassung:

referenti incaricati/ e per la gestione dei servizi tecnici e per la sicurezza.

3. L'attribuzione dell'indennità d'istituto di cui al comma 2 è garantito anche ai/alle responsabili della biblioteca, dei sussidi informatici o multimediali, come pure al personale docente diverso rispetto a quello preposto alle funzioni strumentali dell'offerta formativa ai sensi dell'articolo 13, incaricato nell'ambito delle attività aggiuntive e/o funzionali all'insegnamento, di specifici progetti. Le attività e i progetti possono, in particolare, riguardare:

- a) la progettazione di interventi formativi;
- b) la produzione di materiali utili per la didattica
- c) la partecipazione a progetti comunitari, nazionali o provinciali mirati al miglioramento della produttività dell'insegnamento e del servizio ed al sostegno dei processi di innovazione;
- d) l'attività di raccordo tra istituzione scolastica e mondo del lavoro, con particolare riguardo al coordinamento delle simulazioni d'impresa;

e) la partecipazione ad attività realizzate sulla base di specifica convenzione aventi per oggetto prestazioni di servizi o utilizzazioni di strutture e di personale per progetti aperti al territorio coerenti con le finalità dell'istituzione scolastica.

Gli incarichi e le attività sono deliberati dal collegio dei/delle docenti in coerenza con il piano di offerta formativa nell'istituzione scolastica.

6. I provvedimenti relativi al conferimento di incarichi di cui al comma 3 vengono adottati con le procedure previste dall'articolo 13, commi 6 e 12."

Articolo 12 Coordinatori/trici di plesso e coordinatori/trici di sezioni staccate

1. Il comma 3 dell'articolo 12 del testo unico dei contratti collettivi provinciali del 23 aprile 2003 è così sostituito:

Handwritten signatures and initials

Handwritten signature

Handwritten signature

Vertical handwritten signature



Agentur für die Kollektivvertragsverhandlungen

Agenzia per le contrattazioni collettive

"Art. 12

Schulstellenleiter/in und Außenstellenleiter/in

"Art. 12

Coordinatori/trici di plesso e coordinatori/trici di sezioni staccate

3. Für die Ausübung der unter den Absätzen 1 und 2 angeführten Tätigkeiten wird eine von der zuständigen Schulführungskraft mit Bezug auf die Komplexität des Auftrages festgelegte Aufgabelzulage gewährt werden und zwar im Ausmaß von jährlich jedenfalls nicht weniger als 66 und nicht mehr als den Gegenwert von höchstens 200 Überstunden für Verwaltungstätigkeit. Diese Aufgaben können, sofern mit den dienstlichen Erfordernissen vereinbar und unter Berücksichtigung der der Schule zur Verfügung stehenden Ressourcen, anstatt durch Überstunden durch eine entsprechende Reduzierung der Unterrichtsstunden abgedeckt werden. Zu diesem Zwecke wird dem Personal, das die Tätigkeit laut Absatz 1 durchführt, jede Unterrichtsstunde im Verhältnis 1:1,9 gewertet. Eventuelle Einsparungen, die sich in Folge der Unterrichtsbefreiungen bilden, bleiben zur Verfügung der Schulen für die Bezahlung von anderen Unterrichtstätigkeiten."

3. Per l'esercizio delle attività di cui ai commi 1 e 2, al predetto personale è attribuito, in relazione all'entità dell'incarico, un'indennità d'istituto determinata dal competente dirigente scolastico. L'importo annuo non potrà comunque essere inferiore di 66 né superiore al corrispettivo di 200 ore di lavoro straordinario funzionali all'insegnamento. Per lo svolgimento delle medesime attività può essere prevista, in alternativa al predetto compenso e nel rispetto delle risorse a disposizione dell'istituzione scolastica, una riduzione dell'orario di insegnamento in quanto compatibile con l'organizzazione e la qualità del servizio scolastico. Il personale svolgente le attività di cui al comma 1, presta, per ogni ora d'insegnamento, 1,9 ore di servizio. Eventuali economie che si determinano dagli esoneri dall'insegnamento rimangono a disposizione delle istituzioni scolastiche per il compenso di altre attività didattiche."

Artikel 13

Den einzelnen Schulen zuzuweisendes Überstundenkontingent

Articolo 13

Contingente delle ore di lavoro straordinario assegnabili alla istituzione scolastica

1. Artikel 33 des Einheitstextes der Landeskollektivverträge vom 23. April 2003 erhält folgende Fassung:

1. L'articolo 33 del testo unico dei contratti collettivi provinciali del 23 aprile 2003 è così sostituito:

"Art. 33

Den einzelnen Schulen zuzuweisendes Überstundenkontingent

"Art. 33

Contingente delle ore di lavoro straordinario assegnabili alla istituzione scolastica

1. Zwecks Vergütung der Beauftragungen und der Tätigkeiten gemäß Artikel 5 Absätze 4 und 6, Artikel 6 Absätze 6, 7, 9 sowie gemäß Artikel 11 Absätze 2 und 3 und Artikel 12 Absatz 3 bestimmt die Landesregierung, nach Anhören der Gewerkschaften, das entsprechende Gesamtkontingent der vom Land zu bezahlenden Überstunden. Im Rahmen des entsprechenden Gesamtkontingentes weist der/die zuständige Schulamtsleiter/in das Kontingent bzw. deren monetären Gegenwert den einzelnen Schulen zu. Dieses Kontingent beinhaltet nicht die für den Unterricht vorgeschriebenen, zusätzlichen

1. Per le prestazioni di cui all'articolo 5, commi 4 e 6, all'articolo 6, commi 6,7,9, all'articolo 11, commi 2 e 3 e articolo 12, comma 3, la Giunta provinciale, sentite le organizzazioni sindacali, determina il relativo contingente complessivo di ore straordinarie che vengono corrisposte dalla Provincia. Nel rispetto del contingente complessivo, l'Intendente scolastico/a competente assegna il contingente rispettivamente il fondo equivalente alle singole istituzioni scolastiche. Dal predetto contingente sono escluse le ore riferibili alle attività obbligatorie aggiuntive di insegnamento e quelle relative alle

Handwritten signatures and notes on the right side of the page, including a large signature at the top and several smaller ones below.

Handwritten signatures and notes at the bottom of the page, including names like 'Sodan' and 'Pury'.



Agentur für
die Kollektivvertragsverhandlungen

Agenzia per
le contrattazioni collettive

Stunden sowie die Supplenzstunden.“

supplenze.”

Artikel 14

Zweisprachigkeitszulage

1. Artikel 4 Absatz 2 del LKV vom 6.10.2006 erhält folgende Fassung:

„2. Die Zweisprachigkeitszulage gemäß Absatz 1 wird dem Personal, das sie nicht bereits bezieht, mit Wirkung vom ersten Tag des darauf folgenden Monats nach Einreichen des entsprechenden Antrages beim zuständigen Schulamt oder beim zuständigen/bei der zuständigen Schulführungskraft ausbezahlt.“

Artikel 15

Vergütung für Aufholmaßnahmen

Artikel 3 des Landeskollektivvertrages für das Lehrpersonal und die Erzieher/innen der Grund-, Mittel- und Oberschulen Südtirols vom 10. Juni 2008, betreffend „*Abänderung des Landeskollektivvertrages für das Lehrpersonal und die Erzieher/innen der Grund-, Mittel- und Oberschulen Südtirols: Vergütung für Aufholmaßnahmen*“, bereits abgeändert durch Artikel 1 des Landeskollektivvertrags für das Lehrpersonal und die Erzieher/innen der Grund-, Mittel- und Oberschulen des Landes vom 8. Juli 2009, vom 10. August 2010, vom 26. Juli 2011 und vom 24. Juli 2012, erhält folgende Fassung:

„Artikel 3

1. In Erwartung einer neuen Gesamtregelung der Materie im Rahmen der nächsten Verhandlungen des normativen Teils des Landeskollektivvertrags für das Lehrpersonal und die Erzieher/innen der Grund-, Mittel- und Oberschulen Südtirols gilt der vorliegende Vertrag bis zum 31. August 2013. Eine stillschweigende Verlängerung ist ausdrücklich ausgeschlossen.“

Artikel 16

Aufhebung von Bestimmungen

1. Mit Inkrafttreten dieses Landeskollektivvertrages und seiner einzelnen Bestimmungen erlischt die Anwendung der Bestimmungen, die mit diesem unvereinbar sind.

Articolo 14

Indennità di bilinguismo

1. Il comma 2 dell'articolo 4 del CCP del 6.10.2006 è così sostituito:

„2. L'indennità di bilinguismo di cui al comma 1 è corrisposta al personale che già non ne fruisce, con decorrenza dal primo giorno del mese successivo alla presentazione della relativa richiesta alla competente intendenza scolastica o all'alla dirigente scolastico/a competente.“

Articolo 15

Compenso per attività di recupero

L'articolo 3 del Contratto collettivo provinciale per il personale docente ed educativo delle scuole primarie e secondarie di prima e secondo grado della Provincia di Bolzano dd. 10 giugno 2008 avente per oggetto: *“Modifica del Contratto collettivo provinciale per il personale docente ed educativo delle scuole primarie e secondarie di primo e secondo grado della Provincia di Bolzano: Compenso per attività di recupero”* già modificato con l'articolo 1 del Contratto collettivo provinciale per il personale docente ed educativo delle scuole primarie e secondarie di primo e secondo grado della Provincia di Bolzano dd. 8 luglio 2009, 10 agosto 2010, 26 luglio 2011 e 24 luglio 2012 è sostituito dal seguente:

„Articolo 3

1. In attesa di una generale revisione della materia in occasione della prossima contrattazione della parte normativa del contratto collettivo provinciale per il personale docente ed educativo delle scuole primarie e secondarie di prime e secondo grado della Provincia di Bolzano il presente contratto vale fino al 31 agosto 2013. La proroga tacita è espressamente esclusa.“

Articolo 16

Abrogazione di norme

1. Con l'entrata in vigore del presente contratto collettivo provinciale e delle singole disposizioni dello stesso cessa l'applicazione delle norme incompatibili con lo stesso.

Mil-

Pierluigi [Signature]

[Signature]

[Handwritten notes and signatures on the right margin]



Agentur für
die Kollektivvertragsverhandlungen

Agenzia per
le contrattazioni collettive

Bozen, 13.06.13
Landesagentur für
Kollektivvertragsverhandlungen

Bolzano, 13.06.13
Agenzia provinciale per le
contrattazioni collettive

Der Präsident

Dr. Anton Gaiser

Il Presidente

Öffentliche Delegation

Dr. Engelbert Schaller

Delegazione pubblica

Dr. Arthur Pernstich

Dr. Renzo Roncat

Dr. Alexander Prinoth

Dr. Albrecht Matzner

Dr. Giorgio Danieli

Dr. Andrea Wieser

Gewerkschaftsorganisationen

Organizzazioni sindacali

SGBC/ISL-SCHULE

SGBC/ISL-SCUOLA

GWB-FLC AGB-CGIL

FLC-GWB CGIL-AGB

SSG/ASGB

SSG/ASGB

SGK/UIL-SCHULE

UIL/SGK-SCUOLA



Agentur für
die Kollektivvertragsverhandlungen

Agenzia per
le contrattazioni collettive

**Protokollerklärung der Öffentlichen
Delegation**

In Erwartung der Durchführungsbestimmungen gemäß Absatz 4 von Artikel 74 des Staatsgesetzes vom 23. Dezember 2000, Nr. 388, betreffend den Übergang der Zuständigkeit für die Abfertigung an das Land, verpflichtet sich dieses, bei den zuständigen Stellen aktiv zu werden, um unmittelbar die Zuständigkeit für die Gewährung einer Anzahlung auf die Abfertigung für das von diesem Vertrag betroffene Personal zu erhalten. Die Gründe und das Ausmaß der Anzahlung werden mit Landeskollektivvertrag bestimmt.

**Dichiarazione a verbale della Parte
pubblica**

In attesa dell'emanazione delle norme di attuazione previste dal comma 4 dell'articolo 74 della legge statale 23 dicembre 2000, n. 388, concernente il passaggio della competenza sul trattamento di fine rapporto comunque denominato alla Provincia, la stessa si impegna di attivarsi presso le sedi competenti al fine di ottenere fin d'ora la competenza per concedere al personale interessato dal presente contratto collettivo un acconto sul trattamento di fine rapporto comunque denominato per i motivi e nei limiti da stabilirsi con contratto collettivo provinciale.

13.06.13

V:\LKV Lehrer wirt. Teil 2009\Entwurf LKV Lehrer 2009 wirt. Teil -Unterschrift endg. Vertrag 2013.doc


 Agentur für
die Kollektivvertragsverhandlungen

 Agenzia per
le contrattazioni collettive

Anlage 1

Allegato 1

 Jährliche Landesbruttozulage für das Lehrpersonal, die
Erzieher/innen und gleichgestelltes Personal

 Indennità provinciale annua lorda per il personale
docente ed educativo ed equiparati

01.06.2009 – 31.03.2010

01/06/2009 – 31/03/2010

Dienstalter (Jahre)	Lehrpersonal an den Grundschulen und gleichge- stelltes Per- sonal	personale docente scuole ele- mentari ed equiparati	Lehrpersonal mit Diplom an Oberschulen und gleichge- stelltes Per- sonal	diplomati delle scuole secondarie di 2° grado ed equiparati	Lehrpersonal der Mittelschulen und gleichge- stelltes Per- sonal	personale do- cente delle scuole secon- darie di 1° grado ed equiparati	Lehrpersonal der Oberschu- len und gleichgestelltes Personal	personale docente delle scuole se- condarie di 2° grado ed equiparati
von/dal 0 bis/a 2	3.505,23		3.505,23		6.085,10		6.085,10	
von/dal 3 bis/a 8	4.691,77		4.691,77		7.405,53		6.801,45	
von/dal 9 bis/a 14	6.016,56		6.016,56		9.456,07		8.651,60	
von/dal 15 bis/a 20	8.546,49		8.546,49		13.009,15		12.220,05	
von/dal 21 bis/a 27	9.299,73		9.336,80		16.575,23		15.865,37	
von/dal 28 bis/a 34	10.719,75		10.761,36		20.130,58		19.401,56	
ab/da 35	12.536,58		12.578,71		22.804,86		21.228,04	

Anlage 2

Allegato 2

 Jährliche Landesbruttozulage für das Lehrpersonal, die
Erzieher/innen und gleichgestelltes Personal

 Indennità provinciale annua lorda per il personale
docente ed educativo ed equiparati

01.04.2010 – 30.06.2010

01/04/2010 – 30/06/2010

Dienstalter (Jahre)	Lehrpersonal an den Grundschulen und gleichge- stelltes Per- sonal	personale docente scuole ele- mentari ed equiparati	Lehrpersonal mit Diplom an Oberschulen und gleichge- stelltes Per- sonal	diplomati delle scuole secondarie di 2° grado ed equiparati	Lehrpersonal der Mittelschulen und gleichge- stelltes Per- sonal	personale do- cente delle scuole secon- darie di 1° grado ed equiparati	Lehrpersonal der Oberschu- len und gleichgestelltes Personal	personale docente delle scuole se- condarie di 2° grado ed equiparati
von/dal 0 bis/a 2	3.594,28		3.594,28		6.198,97		6.198,97	
von/dal 3 bis/a 8	4.793,96		4.793,96		7.534,00		6.930,34	
von/dal 9 bis/a 14	6.141,75		6.141,75		9.615,30		8.809,81	
von/dal 15 bis/a 20	8.705,91		8.705,91		13.212,73		12.424,08	
von/dal 21 bis/a 27	9.479,61		9.524,23		16.822,74		16.121,01	
von/dal 28 bis/a 34	10.924,89		10.973,96		20.421,62		19.699,63	
ab/da 35	12.766,23		12.815,95		23.128,45		21.552,48	

 I - 39100 Bozen • Dantestr. 11
Tel. 0471/416961 • Fax 0471/416969
e-mail: AgenturKV@provinz.bz.it

 I - 39100 Bolzano • via Dante 11
Tel. 0471/416961 • Fax 0471/416969
e-mail: Agenzia CC@provincia.bz.it

13.06.13



Agentur für
die Kollektivvertragsverhandlungen

Agenzia per
le contrattazioni collettive

Anlage 3

Allegato 3

Jährliche Landesbruttozulage für das Lehrpersonal, die
Erzieher/innen und gleichgestelltes Personal
ab 01.07.2010

Indennità provinciale annua lorda per il personale
docente ed educativo ed equiparati
dal 01.07.2010

Dienstalter (Jahre)	Lehrpersonal an den Grundschulen und gleichge- stelltes Per- sonal	personale docente scuole ele- mentari ed equiparati	Lehrpersonal mit Diplom an Oberschulen und gleichge- stelltes Per- sonal	diplomati delle scuole secondarie di 2° grado ed equiparati	Lehrpersonal der Mittelschulen und gleichge- stelltes Per- sonal	personale do- cente delle scuole secon- darie di 1° grado ed equiparati	Lehrpersonal der Oberschu- len und gleichgestelltes Personal	personale docente delle scuole se- condarie di 2° grado ed equiparati
von/dal 0 bis/a 2	3.531,49		3.531,49		6.130,72		6.130,72	
von/dal 3 bis/a 8	4.731,17		4.731,17		7.465,75		6.862,09	
von/dal 9 bis/a 14	6.078,96		6.078,96		9.547,05		8.741,56	
von/dal 15 bis/a 20	8.643,12		8.643,12		13.144,48		12.355,83	
von/dal 21 bis/a 27	9.416,82		9.461,44		16.754,49		16.052,76	
von/dal 28 bis/a 34	10.862,10		10.911,17		20.353,37		19.631,38	
ab/da 35	12.703,44		12.753,16		23.060,20		21.484,23	

ausfert

*Protektor
Sohne frute*

Famiff-beh

HL

M:\LKV Lehrer wirt. Teil 2009\Entwurf LKV Lehrer 2009 wirt. Teil -Unterschrift endg. Vertrag 2013.doc

13.06.13

I - 39100 Bozen • Dantestr. 11
Tel. 0471/416961 • Fax 0471/416969
E-mail: Agentur.Kollektivvertragsverhandlungen@provinz.bz.it

I - 39100 Bolzano • via Dante 11
Tel. 0471/416961 • Fax 0471/416969
E-mail: Agenzia.CC@provincia.bz.it

HL

Famiff-beh